

panting (respiración agitada)

Término

Término

panting

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To breathe quickly, spasmodically, or in a labored manner.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (s/f). Pant. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/pant>

Contexto del término

Por nervios, personaje se prepara para dar un golpe, personajes boxean, personaje descansa tras una pelea, personaje está alterado, personaje agoniza, personaje se arranca el collar del cuello y trata de recuperar el aliento, personajes se besan apasionadamente, personaje trata de recuperar el aliento, por frustración, tras caer de su caballo, personaje trata de deshacerse de la evidencia de un duelo, personaje camina nerviosa de un lado a otro en su habitación, personajes tienen relaciones sexuales, personajes se pelean a golpes, personaje camina rápidamente, mujer en parto.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

respiración agitada

Categoría gramatical

Nominal (221)

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Respiración: Función de los seres vivos que consiste en tomar del aire o del agua el oxígeno que necesitan para vivir y eliminar de su interior el dióxido de carbono producido por sus funciones metabólicas.

Agitado: Que exige mucha actividad, que obliga a agitarse mucho, que exige mucho movimiento e inquietud; que ha sufrido mucha agitación.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/respiraci%c3%b3n> Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril 2023 de <https://dem.colmex.mx/Ver/agitado>

Contexto del término en español

Por nervios, personaje descansa tras una pelea, personaje agoniza.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo. También se presenta como “panting (adverbio)”, “(sujeto) panting”, “(sujeto) panting (adverbio)”, “(adjetivo) panting”, “panting slows”.

Se presenta también como sonido animal “dogs panting”.

Se presenta también con otros sonidos como “overlapping grunts and panting”.